PRILOŽNOSTI IN PASTI STROJNEGA PREVAJANJA

Piše: Alen Dominić, direktor Preteks d. o. o.

Spletno prevajanje besedil je v zadnjih letih postalo zelo priljubljeno. Na voljo so številni programi in orodja. Algoritmi in umetna inteligenca pri strojnem prevajanju se neprestano izboljšujejo in nam tako omogočajo hitro prevajanje velikih količin besedil. V nekaterih primerih lahko strojni prevodi celo zamenjajo prevajalca in slovarje ter ustvarijo takojšnje prevode.

Uporaba storitev strojnega prevajanja in podobnih programov pri vsakdanji rabi je enostavna. Ni pomembno ali nakupujete na tujih spletnih straneh, si izmenjujete sporočila s prijatelji ali prevajate spletne vsebine za študijske namene.

Storitve strojnega prevajanja nam omogočajo zanesljivo uporabo tujih jezikov in čezmejno komunikacijo.

Za profesionalne prevode, kompleksna besedila, poslovno korespondenco ali prevajanje občutljivih vsebin strojni prevajalniki vsekakor niso prava in ustrezna alternativa usposobljenim strokovnim prevajalcem.

Tisti, ki se zanašajo zgolj na strojno prevajanje, ne cenijo storitev profesionalnih prevajalcev in prevajalskih podjetij.

Kako izberete strojni prevajalnik, ki je skladen z vašimi potrebami? Katere so prednosti in slabosti različnih strojnih prevajalnikov? In katere so omejitve strojnih prevajalnikov, ki so na voljo na spletu? Povedano drugače, v katerem primeru se odločiti za profesionalnega ponudnika prevajalskih storitev? Obstaja tisoč odgovorov in izbira ni enostavna.

Večina spletnih strojnih prevajalnikov je brezplačnih in jih lahko vsakodnevno uporabljate za manj obsežne prevode.

Vendar bodite pozorni na to, da ob uporabi tovrstnih strojnih prevajalnikov razkrivate vaše vsebine. Prevajanje poslovne korespondence in zaupnega gradiva s pomočjo brezplačnih strojnih prevajalnikov ni priporočljivo.

PREDNOSTI IN SLABOSTI STROJNEGA PREVAJANJA

Strojni prevajalniki so lahko zelo koristni za določeno uporabo, vendar so lahko v drugih primerih povsem neuporabni.

Prednosti:

- hitrost, saj želene prevode izdelajo v nekaj sekundah,
- dosegljivost, 24 ur na dan, 7 dni v tednu,
- kakovost prevodov je za določeno vrsto uporabe besedil povsem zadovoljiva,
- cena, saj so cenejši kot profesionalni prevajalci,
- priročnost.

Slabosti:

- napake v prevodih zaradi neustreznega zaznavanja konteksta,
- kakovost prevodov velikokrat ni na želeni ravni,
- ogrožena je varnost podatkov v besedilu,
- manjše napake in nepravilna slovnica imajo lahko resne posledice,
- nepoznavanje regionalnih in lokalnih posebnosti, ki zato niso ustrezno uporabljene,
- velikokrat dobesedni prevodi, ki se zahvaljujoč umetni inteligenci izboljšujejo,
- nepoznavanje kompleksnih jezikovnih struktur,
- neprimernost za prevajanje besedil za objavo.

Uporaba strojnih prevajalnikov ni vselej najboljša izbira. Uporabniki, ki cenijo kakovost prevodov ali zahtevajo strokovne prevode, naj tovrstno storitev raje naročijo pri profesionalnih ponudnikih. Strojni prevajalniki so lahko v pomoč predvsem pri zasebni uporabi, za poslovne namene jih vsekakor ne bi priporočil.

Prevode v segmentu B2B in B2C naj vselej opravlja profesionalni prevajalec. Besedila, ki zahtevajo določeno znanje ali so kompleksna, naj prevajajo prevajalska podjetja. Hkrati so to ustrezni ponudniki za prevajanje besedil, ki so namenjena za objavo. Profesionalna prevajalska podjetja izdelajo brezhibne in tudi slogovno primerne prevode.